ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 23 septembre 1986,d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours,sur un projet d'arrêté royal "portant exécution du Règlement (C.E.E.) n° 3820/85 du Conseil des Communautés européennes du 20 décembre 1985 relatif à l'harmonisation de certaines dispositions en matière sociale dans le domaine des transports par route", a donné le 26 septembre 1986 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 23 september 1986 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende uitvoering van Verordening (E.E.G.) nr. 3820/85 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 december 1985 tot harmonisatie van bepaalde voorschriften van sociale aard voor het wegvervoer", heeft op 26 september 1986 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

PREAMBULE.

Alinéa 1er.

Le règlement du Conseil des Communautés européennes que le projet d'arrêté royal tend à exécuter se rattache à la politique commune de transports. Le Conseil tient son pouvoir de prendre des règlements en cette matière de l'article 75 du traité de Rome. L'alinéa 1er du préambule serait dès lors rédigé avec plus de précision en ajoutant "..., notamment l'article 75;".

Alinéa 2.

Il n'est pas nécessaire de viser le traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, signé à Bruxelles le 8 avril 1965. L'alinéa doit donc être omis.

Alinéa 3.

Le pouvoir du Roi de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des traités et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci résulte de l'article 1er de la loi du 18 février 1969. Cet article a été modifié par la loi du 21 juin 1985.

.../...

L'alinéa 3 devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer et par voie navigable, notamment l'article 1er, modifié par la loi du 21 juin 1985;".

Alinéa 5.

Il y a lieu d'écrire : "Vu l'avis de la Commission des Communautés européennes;".

Alinéa 7.

Le texte néerlandais de cet alinéa devrait être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Dans le texte français, il faut écrire "Article 1er" au lieu de "Artikel 1er".

.../...

L'usage recommande d'utiliser la division en 1° et 2° et non en 1 et 2.

La même observation vaut pour les articles 4, 5 et 6.

Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire : "Door België worden erkend : 1° als getuigschriften van ...".

Dans le texte néerlandais du 1, a) et du 1, b) ainsi que du 2, a) et du 2, b) le mot "afgeleverd" devrait être remplacé par le mot "afgegeven".

En outre, dans le texte néerlandais du 1, b) et du 2, b) le mot "aangeduid" devrait être remplacé par le mot "aangewezen".

Article 2.

Dans le texte néerlandais, la phrase introductive devrait être rédigée comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Sous a, il y a lieu d'écrire "article 6, § 1er alinéa 5".

.../...

Article 4.

Au début de l'article, il y a lieu d'écrire : "Sont chargés de rechercher les infractions visées à l'article 3 ,...".

Article 5.

Dans le texte néerlandais de la phrase introductive il y a lieu d'écrire "tijdelijk" au lieu de "tijdelijke".

Le texte néerlandais du 2 devrait être complété comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 6.

Dans le texte néerlandais il y a lieu d'écrire "Opgeheven worden" au lieu de "Worden opgeheven".

Au 1°, il y a lieu d'omettre la mention de l'arrêté royal modificatif du 14 janvier 1971 car la modification qui en résultait est devenue sans objet à la suite de l'arrêté royal du 24 septembre 1971.

Article 7.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : "wordt bekendgemaakt" au lieu de "is bekend gemaakt".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

AANHEF.

Eerste lid.

De verordening van de Raad van de Europese Gemeenschappen die door het ontworpen koninklijk besluit zou worden uitgevoerd, houdt verband met het gemeenschappelijk vervoerbeleid. De Raad ontleent zijn bevoegdheid om in dezen verordeningen vast te stellen aan artikel 75 van het verdrag van Rome. Het eerste lid van de aanhef zou derhalve nauwkeuriger geredigeerd zijn indien eraan werd toegevoegd : "..., inzonderheid op artikel 75;".

Tweede lid.

Er behoeft niet te worden verwezen naar het verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, ondertekend te Brussel op 8 april 1965. Het lid moet dus vervallen.

Derde lid.

De bevoegdheid van de Koning voor het nemen van de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de verdragen en de krachtens die verdragen vastgestelde internationale akten, volgt uit artikel 1 van de wet van 18 februari 1969. Dit artikel is gewijzigd bij de wet van 21 juni 1985.

Het derde lid zou derhalve als volgt gesteld moeten worden :

"Gelet op de wet van 18 februari 1969 betreffende de maatregelen ter uitvoering van de internationale verdragen en akten inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wet van 21 juni 1985;".

Vijfde lid.

Men schrijve : "Gelet op het advies van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;".

Zevende lid.

In de Nederlandse tekst zou men moeten schrijven : "Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen en op het advies ... (voorts zoals in het ontwerp)".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

In de Franse tekst schrijve men "Article 1er", in plaats van "Artikel 1er".

Zoals gebruikelijk is, werke men met een indeling in 1° en 2° en niet in 1 en 2.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 4, 5 en 6.

In de Nederlandse tekst schrijve men "Door België worden erkend : 1° als getuigschriften van ...".

In de Nederlandse tekst van 1, a) en 1, b) alsook van 2, a) en 2, b) zou men het woord "afgekeurd" moeten vervangen door het woord "afgegeven".

In de Nederlandse tekst van 1, b) en 2, b) zou men bovendien het woord "aangeduid" moeten vervangen door het woord "aangewezen".

Artikel 2.

In de Nederlandse tekst zou de inleidende volzin als volgt geredigeerd moeten worden :

"In België zijn van toepassing de afwijkingen waarin voorzien is in de navolgende artikelen van de Verordening (EEG) nr. 3820/85 van ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Onder a schrijve men : "artikel 6, § 1, vijfde lid".

Artikel 4.

Aan het begin van het artikel schrijve men : "Met het opsporen van de in artikel 3 bedoelde overtredingen, ...".

.../...

Artikel 5.

In de Nederlandse tekst van de volzin die het artikel inleidt schrijve men : "tijdelijk" in plaats van "tijdelijke".

In de Nederlandse tekst van punt 2 schrijve men : "... vervoer van zaken met motorvoertuigen tegen vergoeding en in de artikelen 10, § 1, 26, § 1, 42, § 1, en 66 ...(voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 6.

In de Nederlandse tekst schrijve men : "Opgeheven worden" in plaats van "Worden opgeheven".

In 1° moet de vermelding van het wijzigend koninklijk besluit van 14 januari 1971 vervallen, aangezien de erdoor aangebrachte wijziging ten gevolge van het koninklijk besluit van 24 september 1971 doelloos is geworden.

Artikel 7.

In de Nederlandse tekst schrijve men : "wordt bekendgemaakt" in plaats van "is bekend gemaakt".

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

J.-J. STRYCKMANS, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. Cl. ROUSSEAUX, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J. LIGOT.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Cl. ROUSSEAUX, eerste auditeur.